

С. А. Трофименко, В. Д. Кулик

Белорусский государственный университет

Минск, Республика Беларусь

e-mail: strofimenko2017@gmail.com, vladislava250699@gmail.com

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)

Статья посвящена изучению фразеологизмов немецкого языка с компонентом – соматизм, проводится качественный и количественный анализ фразеологизмов. Актуальность данной темы состоит в огромном потенциале соматических фразеологизмов в познании истории и культуры Германии, а также в понимании менталитета представителей немецкой нации.

Ключевые слова: фразеологизмы; пословицы; фразеологические единства; фразеологические выражения; фразеологические сочетания; анализ фразеологических единиц.

S. A. Trofimenko, V. D. Kulik

Belarusian State University

Minsk, Republic of Belarus

e-mail: strofimenko2017@gmail.com, vladislava250699@gmail.com

PHRASEOLOGY IN GERMAN LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS)

The article is devoted to the study of phraseological units of the German language with a component – somatism, a qualitative and quantitative analysis of phraseological units is carried out. The relevance of this topic lies in the huge potential of somatic phraseological units in the knowledge of German history and culture, as well as in understanding the mentality of the German nation.

Key words: phraseological units; proverbs; phraseological unity; phraseological expressions; phraseological combinations; analysis of phraseological units.

Целью данной статьи является изучение фразеологизмов с компонентом соматизм, в составе которых встречаются названия частей тела человека. Фразеологические единицы (ФЕ) являются лингвистическим богатством, которое на протяжении многих веков формировалось в языке. Для полноценного общения с носителями языка, наряду со знанием грамматики и наличием большого словарного запаса, необходимо знание именно фразеологии, устойчивых выражений и поговорок, которое обеспечивает глубокое проникновение в иностранный язык и способствует процессу межкультурной коммуникации.

В любом европейском языке можно найти множество фразеологизмов сходных по значению, что не удивительно, поскольку большая часть кры-

лтых выражений имеет либо библейское происхождение, либо является заимствованием из античной мифологии. Однако происходившие в странах на протяжении столетий исторические и культурные события и как следствие возникшие реалии, способствовали появлению в каждом языке своих фразеологизмов, нередко не имеющих аналогов в других языках.

Большая советская энциклопедия характеризует фразеологизм как «семантически связанные сочетания слов и предложений, которые характеризуются постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов. Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления» [1, с. 527].

Исходя из определения, фразеологизмы можно разделить на три категории:

1. Фразеологизмы, возникшие из-за семантического сдвига значения, это значит, что индивидуальный смысл слов-компонентов теряется, они формируют неразложимое семантическое целое.

2. Фразеологизмы, являющиеся по своей грамматической структуре предикативными сочетаниями слов и предложений.

3. Фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента.

В лингвистике различные ученые предлагают разные классификации фразеологизмов, мы же для анализа соматических ФЕ взяли классификацию И. И. Чернышевой. По характеру значения автор выделяет: 1) фразеологические единства, 2) фразеологические выражения, 3) фразеологические сочетания, которые возникают в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава [2].

1) Фразеологические единства появляются вследствие семантического сдвига значения. Благодаря изменению значения всего словосочетания, а не в результате изменения значения отдельных компонентов создается новое фразеологическое единство. Во фразеологическом единстве слова-компоненты теряют свой индивидуальный смысл, образуя неделимое семантическое целое. Например:

j-m den Kopf waschen ‘устраивать кому-либо головомойку’;

sich (D) hinter die Ohren schreiben ‘зарубить себе на носу’;

die Beine unter den Tisch stecken ‘жить за чужой счёт’;

auf der faulen Haut liegen ‘быть ленивым’;

etwas hat Hand und Fuß ‘что-то хорошо продумано’;

eine Nase voll haben ‘надоело, быть сытым по горло’.

Среди фразеологических единств И. И. Чернышева выделяет два вида, которые имеют фиксированные структурные особенности. Это парные сочетания слов и компаративные фразеологические единства.

Фразеологизмы с целостным смыслом, возникающим в результате семантического преобразования сочинительных сочетаний, содержащих два однородных слова (существительные, прилагательные, глаголы, наречия) и соединяемых при помощи союза *und*, реже *oder* или *wieder...noch*, называются парными сочетаниями слов.

Например: *mit Haut und Haar* ‘целиком, без остатка’; *Hals- und Beinbruch* ‘ни пуха, ни пера’.

Компаративные фразеологические единства – это в свою очередь устойчивые сочетания слов, фразеологическая особенность которых основывается на традиционном сравнении.

Например: *vier Augen sehen mehr als zwei* ‘одна голова – хорошо, а две – лучше’; *in der Tasche sein* ‘быть у кого-либо в руках’.

2) И. И. Чернышева определяет фразеологические выражения как единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями, различая их по коммуникативной значимости на: общеупотребительные пословицы (*die Augen sind größer als der Magen* ‘брюхо сыто, да глаза голодны’; *Lügen haben kurze Beine* ‘у лжи короткие ноги’; *Was man nicht im Kopfe hat, muss man in den Beinen haben*. ‘Дурная голова ногам покоя не дает.’) и поговорки (*Das paßt wie die Faust aufs Auge*. ‘Это ни к селу, ни к городу / это совершенно не к стати.’; *eine Schlange am Busen nähren* ‘пригреть змею на груди’).

3) Под фразеологическим сочетанием И. И. Чернышева понимает фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Для семантики подобных фразеологических единств характерны аналитичность и сохранение семантической отдельности компонентов. Фразеологические сочетания могут быть терминологического, а также нетерминологического характера [2].

С целью определения значимости отдельных соматизмов в образовании ФЕ, нами был проведен количественный анализ частоты упоминания названий разных частей тела в немецких и русских фразеологизмах. По результатам данного исследования (рис.) можно сделать вывод, что в немецком языке наиболее часто встречаются следующие части тела:

der Kopf ‘голова’, *die Nase* ‘нос’, *die Augen* ‘глаза’, *der Hand* ‘рука’, *der Hals* ‘шея’ und *die Ohren* ‘уши’.

Фразеологизмы с компонентом-соматизмом *der Kopf* ‘голова’ широко представлены в немецком языке. Этот орган управляет мышлением и рассудком человека. В нашем сознании голова – физическоеместилище

знаний, мыслей, идей. За мышление человека и его память отвечает мозг, который находится в голове.



Рис. Количественный анализ соматизмов

Die Nase ‘нос’: первое значение – обозначение близости, например: ‘стащить что-то у кого-то из-под носа’ *jemandem etwas vor der Nase wegnehmen*. Второе значение соматизма «нос» – нездоровое любопытство: ‘совать нос куда-либо’ *die Nase in etwas stecken*.

Die Augen ‘глаза’ и их открытость означает получение информации и её правдивость *ganz Auge sein* ‘смотреть в оба глаза’.

Компонент *der Hand* ‘рука’ имеет несколько значений, наиболее часто встречающееся – общение, мастерство, деятельность, обмен.

Der Ohr ‘ухо’ – орган, воспринимающий информацию извне. Поэтому фразеологизмы, связанные с этим органом, в основном употребляются для обозначения способности узнавать и слушать: *ganz Ohr sein* ‘слушать внимательно’. Также уши ассоциируются с тайной, с желанием её выведать: *die Ohren spitzen* ‘наострить уши’.

Фразеологизмы немецкого языка играют значимую роль в лингвострановедческом плане, так как они раскрывают самую разнообразную информацию об истории, быте, морали и этике немецкого народа. Фразеологизмы призваны не только фиксировать опыт познания различных явлений мира, но также и передавать оценочное отношение к ним, что делает речь более экспрессивной и эмоционально окрашенной.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Фразеологизм// Большая российская энциклопедия. – М., 2017. – Т. 33. – С. 527.

2. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. – М. : Высш. шк., 1970. – С. 35–62.